

## نموذج وصف المقرر

يتوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأً بما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

جامعة بغداد	١. المؤسسة التعليمية
القسم العلمي / قسم اللغة التركية	٢. القسم العلمي / المركز
مادة الترجمة الأدبية \ 434TLT	٣. اسم / رمز المقرر
٣ ساعات أسبوعيا	٤. أشكال الحضور المتاحة
سنوي	٥. الفصل / السنة
١٨٠ ساعة (شعبتين )	٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)
م.بشرى طاهر جبر	٧. تاريخ إعداد هذا الوصف
٨- اهداف المقرر	

١ تعريف الطالب على كيفية ترجمة النصوص الأدبية

٢ معرفة كيفية ترجمة المواضيع الأدبية بشكل جيد

٣ كيفية التعامل مع المشكلات التي تواجه المترجم في هذا المجال وطرق حلها

٤ معرفة تقنيات صياغة الترجمة

٥ معرفة اساليب و مفردات النصوص الادبية

## ٩. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

### أ- الأهداف المعرفية

١- ضرورة معرفة الاساليب و المصطلحات الخاصة للترجمة الادبية

٢- معرفة مواجهة المشاكل و حلولها في الترجمة الادبية واعطاء الطالب مفردات في مواضيع مختلفة

٣- معرفة الترجمة الادبية ثم ادخالها في جمل عديدة

٤- ضرورة معرفة الاساليب و المصطلحات الخاصة للترجمة الادبية

### ب- الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.

ب ١ - حث الطالب على ترجمة النصوص الادبية و العمل بشكل فرق

ب ٢ - المناقشة داخل القاعة و تشجيع الطلبة على الاسئلة و كذلك محاولة الاجابة على الطلبة الآخرين

ب ٣ - حث الطالب على المشاركة

ب ٤ - اثارة انتباه الطالب داخل المحاضرة

## طائق التعليم والتعلم

القاء المحاضرات بأعتماد كتاب منهجي ومصادر مساعدة بمادة الترجمة الأدبية يشمل جميع المحاور على مدار السنة واجراء الامتحانات للطلبة بالمواد التي تم اعطاءها لهم

## طائق التقييم

أ: ٤ درجة : درجة السعي السنوي بما فيها الاختبارات للفصل الاول والثاني التحريرية باحتساب ٢٠ درجة لكل فصل ، ومن ضمن ٢٠ درجة ٥ درجات منها تعتمد على حضور الطالب ومدى فعاليته داخل المحاضرة ومشاركته بالدرس  
ب: ٦ درجة للاختبار النهائي التحريري

## ج- الأهداف الوجданية والقيمية

- ج ١- العمل الجماعي للطلبة و ضرورة العمل كفريق و تصحيح الاخطاء
- ج ٢- ضرورة التأكيد على الطلبة الواجب الاخلاقي اثناء الترجمة الادبية

## طائق التعليم والتعلم

القاء المحاضرات بأعتماد كتاب منهجي ومصادر مساعدة بمادة الترجمة الأدبية يشمل جميع المحاور على مدار السنة واجراء الامتحانات للطلبة بالمواد التي تم اعطاءها لهم

## طائق التقييم

أ: ٤ درجة : درجة السعي السنوي بما فيها الاختبارات للفصل الاول والثاني التحريرية باحتساب ٢٠ درجة لكل فصل ، ومن ضمن ٢٠ درجة ٥ درجات منها تعتمد على حضور الطالب ومدى فعاليته داخل المحاضرة ومشاركته بالدرس  
ب: ٦ درجة للاختبار النهائي التحريري

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي ).

د ١- تمكين الطالب من سماع الجملة وترجمتها فورا

د ٢- حث الطالب على المشاركة الفعلية داخل الصف

د ٣- اثاره انتباهه وإبقاءه في جو المحاضرة بتوجيهه الأسئلة له

د ٤- التواصل اللفظي : قدرة الطالب على تكوين وتطبيق المواضيع بشكل صحيح

د ٥- الاتصال الكتابي : قدرة الطالب على تكوين جمل صحيحة ومفهومة من قبل الآخرين

## ١٠. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
١	٣	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتوخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	حافة نهر دجلة الشاعر الهاشمي	نظري وعملي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعربية	٤٠=٢٠ + ٢٠ ٦٠ نهائى
٢	٣	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتوخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	جبل الشمس	نظري وعملي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعربية	٤٠=٢٠ + ٢٠ ٦٠ نهائى
٣	٣	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتوخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	جيشنا	نظري وعملي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعربية	٤٠=٢٠ + ٢٠ ٦٠ نهائى
٤	٣	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتوخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	دولة سومر	نظري وعملي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعربية	٤٠=٢٠ + ٢٠ ٦٠ نهائى
٥	٣	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتوخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	المكتبات	نظري وعملي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعربية	٤٠=٢٠ + ٢٠ ٦٠ نهائى
٦	٣	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتوخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	يوم الشباب	نظري وعملي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعربية	٤٠=٢٠ + ٢٠ ٦٠ نهائى
٧	٣	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتوخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	الأشورين	نظري وعملي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعربية	٤٠=٢٠ + ٢٠ ٦٠ نهائى
٨	٣	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتوخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	مدينة أرفه	نظري وعملي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعربية	٤٠=٢٠ + ٢٠ ٦٠ نهائى
٩-١٠	٣	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتوخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	الشاعر احمد هاشم	نظري وعملي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعربية	٤٠=٢٠ + ٢٠ ٦٠ نهائى
١١-١٢	٣	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتوخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	السكن	نظري وعملي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعربية	٤٠=٢٠ + ٢٠ ٦٠ نهائى
١٣-١٤	٣	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتوخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	حياة الجامعة	نظري وعملي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعربية	٤٠=٢٠ + ٢٠ ٦٠ نهائى
١٥-١٦	٣	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية	الكاراخانيين	نظري وعملي ترجمة نماذج من النصوص	٤٠=٢٠ + ٢٠ ٦٠ نهائى

٦٠	الادبية بين اللغتين التركية والعرببة		ادبية وتوخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	
فصلی ٤٠=٢٠ + ٢٠ ٦٠ نهائی	نظري وعملي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعرببة	الجو الجميل	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتوخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	٣ ١٨-١٧
فصلی ٤٠=٢٠ + ٢٠ ٦٠ نهائی	نظري وعملي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعرببة	دولة بابل الاولى	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتوخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	٣ ٢٠-١٩
فصلی ٤٠=٢٠ + ٢٠ ٦٠ نهائی	نظري وعملي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعرببة	السفر	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتوخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	٣ ٢٢-٢١
فصلی ٤٠=٢٠ + ٢٠ ٦٠ نهائی	نظري وعملي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعرببة	المستشفى	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتوخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	٣ ٢٤-٢٣
فصلی ٤٠=٢٠ + ٢٠ ٦٠ نهائی	نظري وعملي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعرببة	دولة اك	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتوخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	٣ ٢٦-٢٥
فصلی ٤٠=٢٠ + ٢٠ ٦٠ نهائی	نظري وعملي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعرببة	الصنعة	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتوخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	٣ ٢٨-٢٧
فصلی ٤٠=٢٠ + ٢٠ ٦٠ نهائی	نظري وعملي ترجمة نماذج من النصوص الادبية بين اللغتين التركية والعرببة	العلم	تعليم الطالب كيفية السرد والترجمة للحكايات بطريقة فنية ادبية وتوخذ نماذج من اللغتين العربية والتركية	٣ ٣٠-٢٩

## ١١. البنية التحتية

Gökkuşağı Türkçe ders kitabı	١- الكتب المقررة المطلوبة
فن الترجمة الأدبية: دراسة نقدية تطبيقية على نصوص من التركية/ محمد عبداللطيف هريدي	٢- المراجع الرئيسية (المصادر)
Gökkuşağı Türkçe ders kitabı	١- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ، .... )
<a href="https://www.youtube.com/watch?v=JH-QLsnafvY">https://www.youtube.com/watch?v=JH-QLsnafvY</a> <a href="https://www.youtube.com/watch?v=koiCMM6nmTI">https://www.youtube.com/watch?v=koiCMM6nmTI</a>	ب - المراجع الالكترونية, موقع الانترنت

## ١٢. خطة تطوير المقرر الدراسي

متطلبات خاصة : تشمل على سبيل المثال ورش العمل والدوريات والبرمجيات والموقع الالكتروني
١- الخدمات الاجتماعية : تشمل على سبيل المثال محاضرات الضيوف والتدريب المهني والدراسات الميدانية

م م. بشري طاهر جبر / ترجمة ادبية/ المرحلة الرابعة/ قسم اللغة التركية